



# Wyoming State Network For Language Access (WYSNLA)

---

FRIDAY, OCTOBER 19, 2018

QUARTERLY MEETING



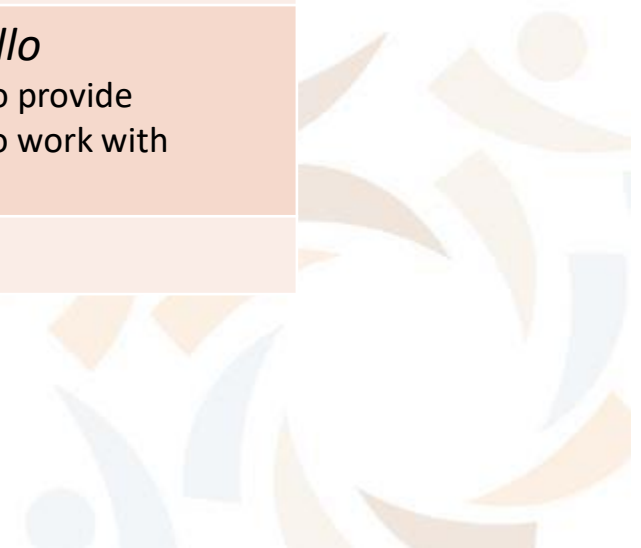
# Welcome & Introductions

Lillian Zuniga, Program Manager, Office of Health Equity



# Agenda

Start Time	End Time	Topic
12:15 PM	12:25 PM	Welcome & Introductions/Agenda
12:25 PM	12:45 PM	My Translation Journey, <i>Presented by Micaela Novas, ATA Certified Translator, Founder of <a href="#">The Translation Team</a></i>
12:45 PM	1:05 PM	Translation Q&A, <i>Facilitated by Cindy Castillo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>Free form question and answer session intended to provide information to translation providers and those who work with translators</li> </ul>
1:05 PM	1:15 PM	Wrap Up/Next Steps





# About our speaker



Micaela is passionate about translation and localization. She founded The Translation Team in 2014 after spending over fifteen (15) years in various roles with organizations focused on global translation.

Micaela received a BS in Legal Translation from the University of Buenos Aires and MS in Spanish Translation from Kent State University.





# My Translation Journey

---

*PRESENTED BY MICAELA NOVAS*



# Thank you Micaela!

---





# Q&A

---





# Comments/Notes

- Characteristics of a great translator
  - ✓ Fantastic writer
  - ✓ Responsive
  - ✓ Flexible
  - ✓ Available
  - ✓ Partner/Team player
  - ✓ Accuracy
  - ✓ Experience
  - ✓ Works with an editor/Quality reviewer
  - ✓ Print the source and target documents and read them!
- Things to consider when evaluating a translator
  - ✓ Experience
  - ✓ Specialization
  - ✓ Portfolio/Sample work
  - ✓ Testimonials/References
- Upon completion of the work
  - ✓ Conduct internal review when possible
  - ✓ Consider hiring an external reviewer
  - ✓ Track changes
  - ✓ Provide feedback
  - ✓ Consider creating a database of previously translated documents
- Things to discuss before beginning a translation project
  - ✓ Audience
  - ✓ Accuracy
  - ✓ Effect/Intended impact
  - ✓ Medium
    - Print, web, social media, etc.
  - ✓ Register
    - Rule of thumb, sixth (6<sup>th</sup>) grade level
  - ✓ Glossary
    - Create and share
    - Promotes terminology consistency
  - ✓ Style Guide
    - Formal/Informal
    - Register
    - Consistent Messaging
- Additional tips
  - ✓ Find a mentor or formal mentoring program
  - ✓ Translation is typically priced/quoted by the word/word count
  - ✓ Translations requiring creative development such as advertising/marketing materials are billed by the hour



# Translation Tools

- [Machine Translation vs. Computer-assisted Translation: What's the Difference?](#)
- [List of computer-assisted translation software and translation tools](#)
- [The Top 5 Computer-Assisted Translation Software](#)
- Mica's Recommendations
  - ✓ SDL Trados Studio
  - ✓ MemoQ
  - ✓ WordFast
  - ✓ Omega T



# Additional Information

## Participants

Anna

Audrianna

Cindy

Nohora

Sapphire

Lillian

Emily

Micaela

## Next learning & development opportunity

Wednesday, November 14, 2018

11:30 AM

HEW Talk

(Health Equity Workshops)

Health Disparities: Housing & Education



# Suggested Resources

## Mentoring Resources:

- ATA Mentoring Program: <https://www.atanet.org/careers/mentoring.php>
- CTA Mentorship Program: <https://cta-web.org/cta-mentoring-program/>

## Spanish Linguistics Resources

- RAE – Linguistic Queries: <http://www.rae.es/consultas-linguisticas>
- Fundéu: <https://www.fundeu.es/>

## Spanish Reference Books

- *La ortografía de la lengua española*
- *Ortografía básica de la lengua española*
- *Nueva gramática básica de la lengua española*

## Business Resources

- How to Succeed as a Freelance Translator - <http://www.thoughtsontranslation.com/book/succeed-freelance-translator/>

## Twitter

@TranslationTalk  
@atanet  
@RAEinforma  
@corinnemckay  
@navarrotradmed

*Follow your clients, your prospects, your industry*



# Continuing Education

## Blogs:

- ATA Webinars (open to non-members)
- Thoughts on Translation: <http://www.thoughtsontranslation.com/> (Corinne McKay)
- The Savvy Newcomer: <https://atasavvynewcomer.org/> (ATA Blog)
- Business School for Translators: <http://wantwords.co.uk/school/> (Marta Stelmaszak)
- The Freelancery: <https://thefreelancery.com> (Walt Kania)

## Podcasts

- The ATA Podcast
- Marketing Tips for Translators (Tess Witty)
- Speaking of Translation (Eve Bodeux and Corinne McKay)

## Online Courses

- AulaSIC: <https://www.aulasic.org/>
- Cálamo y Cran: <https://www.calamoycran.com/>
- Coursera: <https://www.coursera.org/>





# Thank YOU!

---

